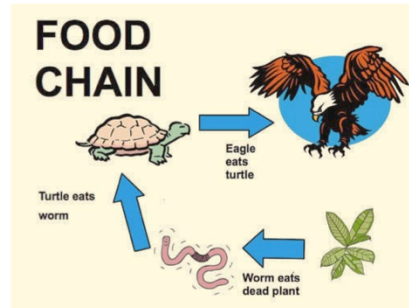


- Forma usual por una culta

Food chain
Cadéna trófica

Nose job
Rinoplastia
Colour blindness
Daltonismo



La lengua inglesa suele preferir las formas usuales en los textos de divulgación, en cambio es más común encontrar cultismos en español.

- Modulación de los grandes signos

1. Voz pasiva a voz activa
2. Discurso directo a indirecto
3. Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas

Entre las variedades de modulación que menciona Vázquez-Ayora, hace una distinción entre las que implican "unidades semánticas menores" y "unidades semánticas mayores". Las mencionadas hasta ahora han sido de unidades menores, porque solamente afectan a una parte del enunciado. En cambio las que llama "modulaciones de los grandes signos" afectan a todo el enunciado, tal es el caso de las aquí enunciadas, que cambian la estructura, y por lo tanto el punto de vista o la perspectiva, de todo lo que se dice en un enunciado.

1. De voz pasiva a voz activa: recuérdese que la voz pasiva privilegia lo que se hizo, sobre quién lo hizo; por otro lado la voz activa da prominencia al actor.

2. Discurso directo a indirecto: en el discurso directo se da primacía a las palabras dichas por algún personaje, y al convertirlo en indirecto se suaviza la voz del protagonista.

3. Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas: muy parecido al caso anterior, la intensidad de la interrogación cambiará si se utilizan oraciones interrogativas o simplemente afirmaciones que implican una interrogación, pero no hecha directamente.

¿Qué tipo de modulación es?

1. Up to my nose- Hasta las orejas
2. These boys are tops – Estos tipos figuran en primera línea
3. The stage is set – Esta preparado el terreno
4. Until the wind was a wisper – Hasta que el viento no era más que un susurro
5. Every effort should be made – No se escatime esfuerzo alguno
6. They got their keys at the desk – Recogieron las llaves en la recepción del hotel
7. Straw colored hair – Cabello color de mies
8. Wind speed indicator – anemómetro

1. Up to my nose- Hasta las orejas___una parte por otra___
2. These boys are tops – Estos tipos figuran en primera línea___abstracto por concreto___
3. The stage is set – Esta preparado el terreno___cambio de símbolo___
4. Until the wind was a wisper – Hasta que el viento no era más que un susurro___contrario negatvado___
5. Every effort should be made – No se escatime esfuerzo alguno___contrario negatvado o inversión de términos o del punto de vista___
6. They got their keys at the desk – Recogieron las llaves en la recepción del hotel___la parte por el todo___
7. Straw colored hair – Cabello color de mies___cambio de símbolo___
8. Wind speed indicator – anemómetro___forma usual por culta___

PARA REFORZAR PUEDE USARSE TAMBIÉN ANÁLISIS CONTRASTIVOS ENTRE DOS TEXTOS PARA BUSCAR MODULACIONES, PUEDEN SER PERIODÍSTICOS COMO SE RECOMENDÓ ANTES O TRADUCCIONES LITERARIAS.